

LE GRUFFALO[®]

PRIMÉ AU FESTIVAL
D'ANNECY 2010

NOMINÉ
AUX OSCARS 2011



Avec
la voix de
ZABOU
BREITMAN

www.lesfilmsdupreau.com



LE GRUFFALO[®]

UN PROGRAMME « MONSTRE » !

Un dragon, un monstre ou un loup, vous connaissez...

mais un Gruffalo ?

Il a des orteils tout crochus, une affreuse verrue sur le bout du nez,
des griffes acérées et des dents aiguës
dans une mâchoire d'acier. Effrayant, non ?

C'est pourtant avec lui qu'a rendez-vous la petite souris.

La suivrez-vous ?

Sortie en salles : 19 octobre 2011

Durée totale : 45 minutes

Copies 35mm et DCP

Tous publics à partir de 4 ans

Distribution

LES FILMS DU PRÉAU

Tél. 01 47 00 16 50

Email : info@lesfilmsdupreau.com

Web : www.lesfilmsdupreau.com

Presse

CINÉ-SUD PROMOTION

Claire Viroulaud

Tél. 01 44 54 54 77

Email : clairecinesud@noos.fr





« Coqueluche de tout un pays, le héros le plus
en vogue depuis Harry Potter... »

The Observer

LE GRUFFALO®

De Jakob Schuh et Max Lang

D'après l'album jeunesse *Gruffalo*
de Julia Donaldson et Axel Scheffler

Version française avec la voix de Zabou Breitman

Grande-Bretagne - 2009 - 27mn - 1.85 - Dolby SRD

Une petite souris se promène dans un bois très sombre. Elle rencontre un renard, un hibou et un serpent qui la trouvent bien appétissante et l'invitent chacun leur tour à déjeuner dans leur demeure. Mais la petite souris, très maligne, prétexte un rendez-vous avec... un Gruffalo !
Mais au fait, c'est quoi un Gruffalo ?

Véritable phénomène Outre-Manche, cette adaptation d'un immense succès de librairie (plus de 5 millions d'exemplaires vendus) a été nominée aux Oscars 2011 et primée au festival d'Annecy 2010.





L'HISTOIRE

Au fond d'un bois, une maman écureuil échappe de justesse à un prédateur. De retour dans son abri, ses petits lui réclament une histoire pour se rassurer. Elle décide de leur raconter l'histoire d'une petite souris qui réussit à vaincre sa peur.

Le récit commence. Une souris essaie de faire tomber une noisette d'un arbre. Un renard s'approche d'elle et l'invite à déjeuner dans son terrier. Mais la souris sait bien que le renard veut la manger, alors elle invente une histoire : elle dit qu'elle a rendez-vous avec un « Gruffalo », un monstre terrible avec d'énormes crocs, des griffes acérées et des dents aiguës dans une mâchoire d'acier, et qui adore manger du renard rôti ! Paniqué, le renard se sauve. La souris rencontre ensuite un hibou et un serpent. Toujours aussi appétissante, ils l'invitent également dans leur maison ; et la souris réussit à les faire fuir en leur racontant la même histoire.

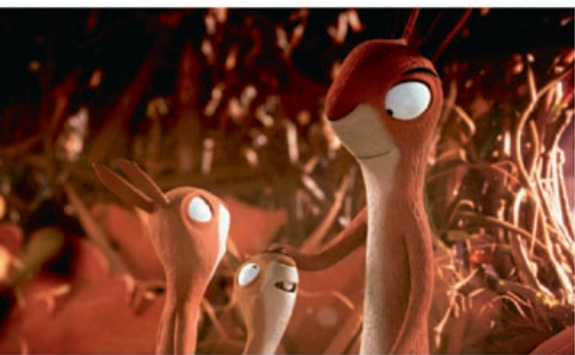
Fière de sa trouvaille, la souris poursuit gaiement son chemin et tombe nez à nez avec un... Gruffalo !

Comme le Gruffalo veut lui aussi la manger, la souris invente une nouvelle histoire : elle dit qu'elle est la terreur de ce bois et qu'elle effraie tous les animaux. Le Gruffalo, sceptique, demande à la souris de le lui prouver : ils décident alors de faire route ensemble. Dans le bois, ils croisent le renard, le hibou et le serpent. En voyant le monstre, les trois animaux s'enfuient à toute vitesse. Le Gruffalo est vraiment très impressionné. Alors, sans se démonter, la souris affirme que son plat préféré est... le pâté de Gruffalo. Et ça marche ! Le Gruffalo s'enfuit à son tour...

Désormais, la petite souris n'a plus peur de rien.

Elle peut tranquillement déguster sa noisette.





LES PERSONNAGES

MAMAN ÉCUREUIL

C'est la narratrice de l'histoire. Cette maman attentionnée connaît bien le bois. Quand elle va chercher des noix, elle sait éviter les prédateurs. Elle adore raconter des histoires à ses enfants. Grâce à son imagination fertile, elle invente un monde magique.



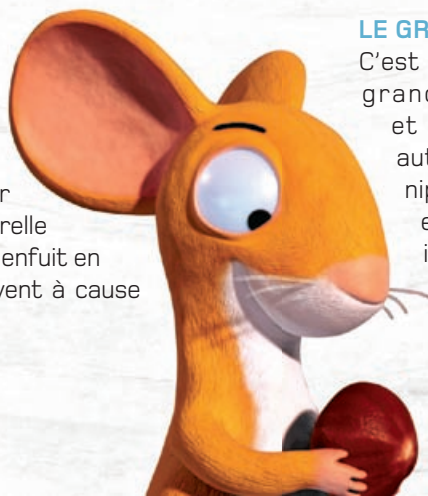
LA SOURIS

C'est une nouvelle venue dans le bois. Elle est maligne et apprend vite. Elle est surtout pleine d'optimisme. Au début, elle compte sur son instinct. Mais quand elle se retrouve coincée par le renard, elle fait preuve d'une grande inspiration en inventant l'histoire du Gruffalo. À sa grande surprise, cette histoire lui permet de s'en sortir et de prendre de l'assurance.



LE RENARD

Le renard se croit irrésistible. Ce n'est pas un champion de la traque mais il sait parfaitement séduire sa proie. Quand il se fait avoir par la souris, sa lâcheté naturelle reprend le dessus et il s'enfuit en courant. Il éternue souvent à cause d'une allergie au pollen.



LE SERPENT

Il n'a pas de cœur. C'est une machine à avaler : quand il mange, il pense déjà à sa prochaine victime. Son invitation à venir « faire la fête » est purement rhétorique, car la souris est déjà prise au piège.



LE HIBOU

Il n'est plus vraiment dans sa prime jeunesse mais il l'admet difficilement. Surtout préoccupé de lui-même, il reste un prédateur plus fort et plus expérimenté que le renard. Quoique d'apparence fragile, c'est un tueur. Susceptible, il prend comme une insulte le fait que la souris refuse de venir « prendre le thé » chez lui.



LE GRUFFALO

C'est tout l'opposé de la souris. Il est grand et fort mais simple d'esprit et assez direct. Contrairement aux autres, il ne ruse pas. Il n'est pas manipulateur ni méchant, c'est juste qu'il est très gros et qu'il a très faim ! Et il se trouve qu'il aime bien manger des petites souris...





LES PRODUCTEURS

MICHAEL ROSE et MARTIN POPE ont créé et dirigent ensemble « Magic Light Pictures ». Basée à Londres, cette jeune société de production possède notamment à son catalogue la comédie policière *Petits meurtres à l'anglaise* de Jonathan Lynn (2010) et le long-métrage d'animation *Chico et Rita* de Fernando Trueba (sortie France : juillet 2011).

Auparavant, MICHAEL ROSE a travaillé chez Aardman Animations en tant que dirigeant du département long-métrages. Il a produit *Chicken Run* (2000) et *Wallace et Gromit : le mystère du lapin-garou* (Oscar du meilleur film d'animation en 2006) réalisés par Nick Park. Coproducteur du troisième épisode de *Wallace et Gromit* (*Rasé de près*), il a déjà remporté avec Nick Park le BAFTA Award du meilleur film d'animation en 1996.

De son côté, MARTIN POPE a notamment produit pour la télévision *Le Tour d'écrou* (1999) avec Colin Firth d'après le célèbre roman d'Henry James ainsi qu'une adaptation d'une pièce d'Alan Bennett réalisée par John Schlesinger, récompensée par le BAFTA Award du meilleur film dramatique de télévision en 1992.



LES RÉALISATEURS

JAKOB SCHUH est le co-fondateur du studio d'animation Studio Soi (Allemagne). Il réalise aussi bien des court-métrages que des publicités ou des clips. Son court-métrage *Engel zu fuss* a reçu le prix pour un spécial TV au Festival d'Annecy en 2008. Il a été caricaturiste et illustrateur pour le journal *Süddeutsche Zeitung*. Il donne également des conférences sur la mise en scène et l'animation à l'Académie du Film Baden-Württemberg à Ludwigsburg.



MAX LANG a étudié l'animation à l'Académie du Film Baden-Württemberg alors qu'il travaillait déjà sur de nombreux films en tant que réalisateur, créateur de personnages, animateur et storyboarder, la plupart du temps avec Studio Soi.





LA PAROLE À JAKOB SCHUH

Propos traduits de l'anglais à partir d'un article paru dans « The Hollywood reporter » (février 2011)

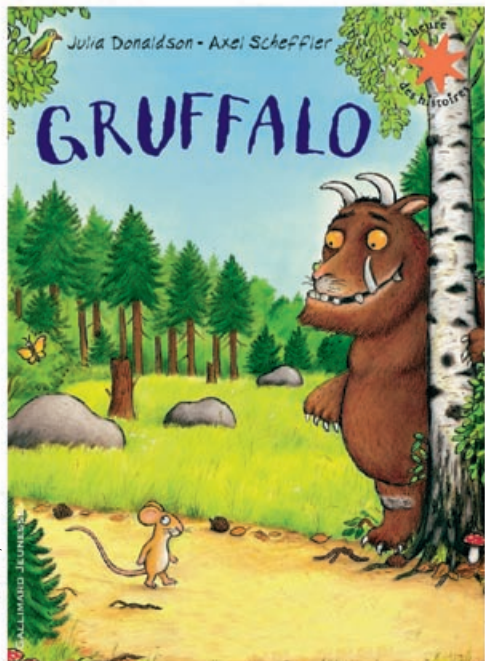
« Ce n'est qu'à partir du moment où j'ai été choisi comme réalisateur que j'ai appris le succès phénoménal du livre. Heureusement car sinon j'aurais eu peur ! C'était mon devoir d'être à la hauteur : quand on adapte une œuvre que les gens adorent, il faut bien être conscient qu'ils la portent dans leur cœur. On ne pouvait pas se permettre de faire un film qui leur aurait moins plu que le livre.

Je pensais que c'était une bonne idée de créer un univers en trois dimensions mais en même temps je voulais garder le côté humain, « tactile », des dessins d'Axel Scheffler qui d'une certaine manière sont imparfaits (traces de pinceau, petites taches d'encre), d'où le recours à l'animation en volume.

La technique d'animation par ordinateur est beaucoup plus gratifiante que celle de l'image par image car on peut retravailler une scène jusqu'à la perfection plus facilement. Avec la technique de l'image par image, cela aurait été beaucoup plus difficile d'autant que nous étions sur un film avec un budget restreint.

Finalement, le secret, c'est d'y mettre tout son cœur. Max (Lang) et moi voulions que le film soit à la fois charmant et attrayant. Quand un parent lit le livre à son enfant, il y apporte humanité et chaleur : dans le film, c'était à nous d'apporter tout ça. »





© Julia Donaldson, Axel Scheffler, Macmillan Children's Books
© Axel Scheffler, Macmillan Children's Books



DU LIVRE AU FILM

Le livre, écrit par Julia Donaldson et illustré par Axel Scheffler, a été édité pour la première fois en 1999 au Royaume-Uni. Vendu à plus de 10 millions d'exemplaires à travers le monde, il a gagné de nombreux prix.

L'album jeunesse *Gruffalo* est publié en France aux Éditions **Autrement** et chez **Gallimard Jeunesse** au format poche dans la collection *L'heure des histoires*.

Comment porter à l'écran un best-seller de la littérature pour enfants tout en respectant l'esprit de l'œuvre originale ?

Michael Rose et Martin Pope ont réfléchi à cette question pendant trois ans avant d'acquiescer les droits du livre en 2006. Michael Rose suivait le travail de Studio Soi depuis quelques années déjà ; véritable ruche de jeunes et talentueux réalisateurs, ce studio allemand était à ses yeux le meilleur. La réalisation fut donc confiée à Jakob Schuh et Max Lang. Ils décidèrent ensemble que le film combinerait animation par ordinateur et animation en volume, ce qui permettrait non seulement de rester fidèle à l'œuvre originale mais encore d'explorer de nouveaux territoires visuels.

En effet, il ne fallait pas décevoir les fans du livre tout en offrant quelque chose de nouveau. Ainsi, les maquettes du décor ont été

construites en recherchant l'impression de tridimensionnalité : le soin apporté aux détails devait permettre de rendre la forêt presque vivante. L'ordinateur a été utilisé pour animer les personnages, technique permettant de travailler les expressions faciales et le « jeu » avec une grande précision.

L'autre défi à relever était de transformer un livre de 23 pages qui se lit en 5 minutes en un film d'une trentaine de minutes. Le Studio Soi n'avait jamais réalisé de film d'une durée supérieure à 8 minutes, ce fut donc un grand pas à franchir pour tout le monde. Au final, une quarantaine de personnes ont travaillé sur *Le Gruffalo* pendant deux ans.

Le film a été entièrement réalisé en Allemagne au Studio Soi. Au même moment, René Aubry a composé la musique à Paris et l'a enregistrée à Londres. Tout le travail d'enregistrement des voix originales et de post-production sonore a également été effectué à Londres.

Programmé au Royaume-Uni sur la BBC One le jour de Noël (2009), *Le Gruffalo* a été vu par 10 millions de téléspectateurs. Depuis, il a été présenté dans 38 festivals à travers le monde. Une suite est prévue pour Noël 2011 racontant l'histoire du fils du Gruffalo adaptée de l'album *Petit Gruffalo*.





LA VERSION FRANÇAISE

Dans sa version originale, *Le Gruffalo* réunit un casting voix prestigieux : James Corden, Robbie Coltrane, Tom Wilkinson, John Hurt, Rob Brydon et Helena Bonham Carter qui prête sa voix à Maman Écureuil, la narratrice. Dans la version française, c'est Zabou Breitman qui tient ce rôle.

Actrice, réalisatrice, metteur en scène, **ZABOU BREITMAN** a aussi été la voix de Loulotte dans *Bécassine, le trésor viking* (2001) et celle de la maman de Titeuf dans *Titeuf : le film* (2011).

Qu'est-ce qui vous a donné envie de participer au doublage du *Gruffalo* ?

L'histoire, le dessin, la fraîcheur et la drôlerie délicieuse de ces personnages, qui ne vous lâchent plus quand vous les connaissez.

Connaissiez-vous le livre de Julia Donaldson et Axel Scheffler ?

Non, et la découverte fut un régal !



Vous êtes-vous inspirée de l'interprétation d'Helena Bonham Carter de la version anglaise ?

Enormément. Je trouvais que son interprétation était tout à la fois juste, tendre et lyrique. Les anglo-saxons ont une longueur d'avance sur les doublages de dessins animés, ils ne diminuent jamais le sentiment des personnages en prenant une voix improbable de fausset ou de « petit truc mignon » qui enlève en fait toute intimité aux protagonistes d'une histoire. Les personnages doivent « bien jouer » comme de bons acteurs. La voix d'Helena Bonham Carter a cette justesse qui fait croire, et il faut croire au *Gruffalo*.

Quel est votre plat préféré ?

Ha ha ! Mon plat préféré ? Les journalistes qui me posent des questions entre deux petites tranches de pain de mie.





EXTRAIT DU FILM

- Maman/narratrice** *Une petite souris se promène dans un bois très très sombre...! Le renard l'aperçoit... Et voudrait la croquer !*
- Renard** Où vas-tu donc ainsi... Petite souris ? Viens... Je t'invite à déjeuner ! Suis moi, je t'emmène dans mon terrier !
- Petite souris** C'est très gentil à toi, Renard... Mais... non !
- Renard** Non ?!
- Petite souris** Il se trouve que... que... que j'ai un rendez vous ! avec... heu...
- Renard** Grrrrrrrrrrrr
- Petite souris** Avec heu...
- Renard** Grrrrr !
- Petite souris** Grrrrr ! Avec... Un... Gruffalo !...?
- Renard** Un Grrrruffalo ?! C'est quoi un Gruffalo ?
- Petite souris** Ha ha un Gruffalo !... Tu ne sais vraiment pas ?
- Renard** Non !
- Petite souris** Il a... d'énormes... crocs ! Et... des griffes acérées ! Et... des dents aiguës... dans une mâchoire d'acier !
- Renard** Hé bien... Dis moi... Où dois tu le retrouver ?
- Petite souris** Ici ! ici devant ce rocher ! Et son plat préféré... c'est... le renard rôti !
- Renard** Le renard rôti !? Je dois y aller !
- Maman/narratrice** *Dit le renard...*
- Renard** Au revoir petite souris !
- Maman/narratrice** *Et sans plus attendre, il s'enfuit !*
- Petite souris** Pauvre vieux renard... il devrait savoir... qu'un Gruffalo ça n'existe pas !





FICHE TECHNIQUE

Réalisation : **Jakob Schuh & Max Lang** • Production : **Michael Rose & Martin Pope**

Adaptation : **Julia Donaldson, Jakob Schuh & Max Lang**

Musique originale : **René Aubry** • Montage : **Robin Sale**

Son : **Adrian Rhodes**

Production et orchestration musicale : **Terry Davies**

Co-Production : **Carsten Bunte**

Directeur de production : **Sabrina Schmid**

Production associée : **Daryl Shute**

Story board : **Max Lang - Christian Puille - Jakob Schuh**

VOIX FRANÇAISES

Maman écureuil : **Zabou Breitman** • La Souris : **Pierre Lognay**

Le Renard : **Daniel Nicodeme** • Le Hibou : **Bernard Faure**

Le Serpent : **Philippe Allard** • Le Gruffalo : **Pascal Racan**

Le premier petit écureuil : **Aaricia Dubois**

Le deuxième petit écureuil : **Arthur Dubois**



RÉCOMPENSES

Broadcast Awards 2011 (Angleterre) : **Meilleur programme pour enfants**

Cartoons on the Bay (Italie) : **Meilleur film d'animation adapté d'un livre**

Cartoons on the Bay (Italie) : **Meilleur programme européen de l'année**

Biennale de l'animation de Bratislava (Slovaquie) : **Prix CIFEJ**

Prix Jeunesse International (Allemagne) : **Meilleure fiction (7/11 ans)**

Festival d'Ottawa (Canada) : **Meilleur film d'animation pour enfants**

Prix Jeunesse International (Allemagne) : **Prix du jury enfants**

Festival de films pour enfants de Chicago (USA) : **Deuxième prix du Jury adultes**

Festival de Rhode Island (Etats-Unis) : **Grand Prix (Kidseye)**

Festival d'Annecy : **Prix pour un spécial TV**

Anima Mundi (Brésil) : **Meilleur court-métrage pour enfants**

Le film a été également nommé aux **Oscars 2011**
et aux **British Academy Films Awards** en 2010





Et en avant-programme...

PIERRE ET LE DRAGON EPINARD

de Hélène Tragesser

4 min - Allemagne - 2010 - Production : Hélène Tragesser
Technique : papier découpé à l'ordinateur - 1.85 - Dolby SR

Pierre n'aime pas les épinards. Ceux de son assiette sont d'autant plus difficiles à manger qu'ils se transforment en dragon. Comment va-t-il s'y prendre ?

Hélène Tragesser est née en 1980 à Vesoul (France). Après le Baccalauréat elle passe en 2001 un BTS de modéliste des matériaux souples à Nîmes. De 2002 à 2009 elle étudie l'animation à l'école des Beaux-Arts de Kassel en Allemagne où elle vit actuellement.

LOUP Y ES-TU ?

de Vanda Raýmanová

9 min 50 - Slovaquie - 2010 - Production : Vanda Raýmanová
Technique : papier découpé et ordinateur 2D - 1.85 - Dolby SR

Deux petits garçons venus de nulle part construisent une maison un peu particulière pour se protéger du loup.

Vanda Raýmanová est née à Nová Bana (Slovaquie) en 1973. Elle a étudié l'animation à l'Académie de Musique et des Arts Dramatiques de Bratislava.

MON MONSTRE ET MOI

de Claudia Röthlin

3 min - Suisse - 2008 - Production : Hochschule Luzern
Technique : marionette - 1.66 - Dolby SR

Une petite fille vit avec la peur des monstres : elle en voit dans la cave, dans la rue et même jusque sous son lit !

Claudia Röthlin est née en 1985 à Lucerne (Suisse). Elle est diplômée de l'École d'Art et de Design de Lucerne. Elle a participé au film *Fantastic Mr. Fox* de Wes Anderson en 2008.



CNC



Orange Eyes Ltd © 2009. Le Gruffalo © 1999 Julia Donaldson & Axel Scheffler. La marque verbale et le logo Gruffalo sont des marques déposées de Julia Donaldson et Axel Scheffler et utilisées sous licence. Autorisé par Magic Light Pictures Ltd